



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 3.8.2007
COM(2007) 464 окончателен

2007/0165 (AVC)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за подписване и временно прилагане на протокол към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на протокол към Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

(представени от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

Съгласно посоченото в член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване на новите държави-членки към ЕС присъединяването им към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране се извършва посредством протокол към Споразумението. В същия член се предвижда опростена процедура за сключване на протокола между Съвета, който гласува единодушно от името на държавите-членки, и въпросната трета държава. Тази процедура не засяга собствените компетенции на Общността.

На 23 октомври 2006 г. Съветът одобри мандат на Комисията, която да договори от името на Европейската общност и на нейните държави-членки, за изготвяне на такъв протокол за изменение на споразуменията между Европейската общност и трети държави, а именно Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на новите държави-членки към ЕС.

Преговорите с Израел приключиха, като Комисията бе удовлетворена.

Приложените предложения са за (1) решение на Съвета за подписване на протокол и (2) решение на Съвета за сключване на протокол.

Приложен е текстът на протокола, договорен с Израел. Най-важните аспекти на протокола са разпоредбите относно присъединяването на новите държави-членки към Споразумението за асоцииране между ЕС и Израел и включването на новите официални езици на ЕС, за да се вземе предвид разширяването на ЕС.

Европейският парламент ще бъде приканен да даде своето съгласие относно настоящия протокол.

Комисията е поканена да приеме приложените предложения и да ги изпрати до Съвета.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за подписване и временно прилагане на протокол към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 310 във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение от него,

като взе предвид Акта за присъединяване на Република България и на Румъния към Европейския съюз, по-специално член 6, параграф 2 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като има предвид, че:

- (1) На 23 октомври 2006 г. Съветът упълномощи Комисията, от името на Европейската общност и на нейните държави-членки, да започне преговори с Израел за адаптиране на Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на новите държави-членки към ЕС.
- (2) Преговорите приключиха, като Комисията бе удовлетворена.
- (3) В член 9, параграф 2 от протокола, който бе договорен с Израел, се предвижда временно прилагане на протокола преди влизането му в сила.
- (4) При условие че бъде сключен на по-късна дата, протоколът следва да бъде подписан от името на Общността и на нейните държави-членки и да бъде прилаган временно,

РЕШИ:

Член 1

Председателят на Съвета е упълномощен да посочи лице (или лица), което е упълномощено да подпише от името на Европейската общност и на нейните държави-членки протокола към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата

Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз. Текстът на протокола е добавен като приложение към настоящото решение.

Член 2

Настоящият протокол се прилага временно от 1 януари 2007 г., при условие че бъде сключен на по-късна дата.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета
Председател*

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на протокол към Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 310 във връзка с член 300, параграф 2, първа алинея, първо изречение и параграф 3, втора алинея от него,

като взе предвид Акта за присъединяване на Република България и на Румъния към Европейския съюз, по-специално член 6, параграф 2 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Протоколът към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, бе подписан от името на Европейската общност и нейните държави-членки на
- (2) Протоколът следва да бъде одобрен,

РЕШИ:

Член единствен

Протоколът към Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз, се одобрява от името на Европейската общност и на нейните държави-членки. Текстът на протокола е добавен като приложение към настоящото решение.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета
Председател*

Протокол към

Евро-средиземноморското споразумение

между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

ГРЪЦКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-нататък „държави-членки на ЕО“, представлявани от Съвета на
Европейския съюз и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана по-нататък „Общността“, представлявана от Съвета на Европейския съюз и от
Европейската комисия,

от една страна,

и държавата Израел,

наричана по-нататък Израел,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, наричано по-нататък „Евро-средиземноморското споразумение“, бе подписано в Брюксел на 20 ноември 1995 г. и влезе в сила на 1 юни 2000 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз и Акта към него, бяха подписани в Люксембург през април 2005 г. и влязоха в сила на 1 януари 2007 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта за присъединяване, присъединяването на нови договарящи се страни към Евро-средиземноморското споразумение трябва да бъде договорено посредством сключване на протокол към Евро-средиземноморското споразумение;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 21 от Евро-средиземноморското споразумение се състояха консултациите с цел да се гарантира, че са взети предвид общите интереси на Общността и на Израел;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република България и Румъния стават договарящи се страни по Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, и съответно приемат и вземат предвид, по същия начин като останалите държави-членки на Общността, текстовете на споразумението, както и съвместните декларации, декларациите и размяната на писма.

ПЪРВА ГЛАВА: ИЗМЕНЕНИЯ НА ТЕКСТА НА ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ, ВКЛЮЧИТЕЛНО НА ПРИЛОЖЕНИЯТА И ПРОТОКОЛИТЕ КЪМ НЕГО

Член 2 (Селскостопански продукти, преработени селскостопански продукти и рибни продукти)

1. Към таблица 1 от приложение VI към Евро-средиземноморското споразумение, в която се посочват тарифните отстъпки за внос в Общността на продукти, с произход от Израел се допълва с още една тарифна отстъпка, определена, както следва:

Код по КН (*)	Описание на продуктите (**)	Годишна квота (в тонове)	Отстъпки в рамките на квотата
Ex 2106 90 98	Цитрусови смеси за производство на безалкохолни и други напитки, съдържащи тегловно най-малко 30 % концентрирани плодови сокове и не повече от 50 % захароза, несъдържащи мляко или млечни продукти	5.550(***)	Намаление от 33 % на селскостопанския компонент

(*) Кодове по КН, които отговарят на Регламент (ЕО) № 1549/2006 (ОВ L 301, 31 октомври 2006 г.).

(**) Там където има "ex" пред кода по КН, преференциалният режим се определя едновременно от кода по КН и от съответното описание.

(***) За 2007 г. тази квота ще се определи на 3 240 тона.

2. В съответствие с разпоредбите, посочени в приложението, между договарящите се страни трябва да бъдат сключени по-нататъшни тарифни отстъпки за адаптиране на двустранните отстъпки за селскостопански продукти, преработени селскостопански продукти или рибни продукти.

Член 3 (Правила за произход)

Протокол [4] се изменя, както следва:

1. от член 3, параграф 1 и от член 4, параграф 1 се заличават имената на новите държави-членки.
2. приложение IVa се изменя, както следва:

Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

Версия на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

Версия на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Версия на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

Версия на немски език

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Версия на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Версия на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

Версия на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

Версия на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Версия на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...

Версия на латвийски език

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...⁽²⁾.

Версия на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Версия на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Версия на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hliet fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Версия на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn⁽²⁾.

Версия на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Версия на португалски език

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Версия на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

Версия на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Версия на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Версия на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita⁽²⁾.

Версия на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung⁽²⁾.

Версия на иврит

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

3. Приложение IVб се изменя, както следва:

Версия на български език

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Версия на испански език

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n°⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Версия на чешки език

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied⁽³⁾

Версия на датски език

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на немски език

Der Ausfühler (Ermächtiger Ausfühler; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на естонски език

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на гръцки език

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на английски език

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на френски език

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на италиански език

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... ⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на латвийски език

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... ⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на литовски език

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... ⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... ⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на унгарски език

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... ⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... ⁽²⁾ származásúak.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на малтийски език

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... ⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на нидерландски език

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... ⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на полски език

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на португалски език

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на румънски език

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на словенски език

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на словашки език

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на фински език

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на шведски език

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾

Версия на иврит

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס⁽¹⁾) מצהיר כי מקורם של הטובין הללו מועדף, אלא אם כן צוין אחרת במפורש.⁽²⁾

- הוחלה צבירה עם.... (שם המדינה/המדינות)

⁽³⁾ - לא הוחלה צבירה

ВТОРА ГЛАВА: преходни разпоредби

Член 4 (Документи, доказващи произхода и административно сътрудничество)

1. Документите, доказващи произхода, издадени от Израел или от нова държава-членка в рамките на двустранните споразумения за свободна търговия или на автономните мерки, прилагани между тях, се приемат в съответните държави съгласно настоящия протокол, при условие че
 - (а) придобиването на такъв произход води до третиране по преференциална тарифа въз основа на мерки за преференциални тарифи, които се съдържат в споразумението между ЕС и Израел или в системата на Общността за общите преференции.
 - (б) документите, доказващи произхода и транспортните документи са издадени не по-късно от деня преди датата на присъединяване;
 - (в) документът, доказващ произхода, предоставен на митническите органи в рамките на период от четири месеца след датата на присъединяване.

Когато продуктите са декларирани за внос в Израел или в нова държава-членка преди датата на присъединяване в рамките на двустранните споразумения за свободна търговия или на автономните мерки, прилагани между Израел и тази нова държава-членка към този момент, документът, доказващ произхода, издаден със задна дата съгласно тези споразумения или мерки, може да бъде приет също така, при условие че е представен на митническите органи в срок от четири месеца след датата на присъединяване.

2. Израел и новите държави-членки имат правото да задържат разрешенията, с които им е бил предоставен статут на „одобрени износители“ в рамките на двустранните споразумения за свободна търговия или на автономните мерки, прилагани между тях, при условие че:
 - (а) такава разпоредба е посочена също така в споразумението, сключено преди датата на присъединяване между Израел и Общността; и
 - (б) одобреният износител прилага правилата за произход, които са в сила съгласно това споразумение

Тези разрешения се заменят не по-късно една година след датата на присъединяване с нови разрешения, издадени съгласно условията на Споразумението.

3. Исканията за последващи проверки на документи, доказващи произхода, издадени съобразно двустранните споразумения за свободна търговия или автономните мерки, упоменати в параграфи 1 и 2, могат да бъдат представени от компетентните митнически органи на Израел или на новите държави-членки и се приемат от същите тези органи за срок от три години след издаването на съответния документ, доказващ произхода. Тези проверки се провеждат в

съответствие с двустранните споразумения за свободна търговия, които са били в сила на датата на издаване на документа, доказващ произхода.

Член 5 (Транзитно преминаващи стоки)

1. Разпоредбите от Споразумението могат да бъдат прилагани за стоки, изнесени от Израел към новите държави-членки или от някоя от държавите-членки към Израел, които отговарят на разпоредбите от протокол [4] и които към датата на присъединяване се или преминават транзитно или са оставени за временно съхранение в складове на митницата или в свободни зони в Израел или в съответната нова държава-членка.
2. В тези случаи може да бъде предоставено преференциално третиране, при условие че до митническите органи на страната вносител в срок от четири месеца след датата на присъединяване бъде внесен документ, доказващ произхода, издаден със задна дата от митническите органи на страната износител.

Общи и заключителни разпоредби

Член 6

Държавата Израел се ангажира да не подава оплакване, искане или сезиране или да не променя или оттегля отстъпки по силата на ГАТТ 1994 г. членове XXIV.6 и XXVIII относно селскостопански, преработени селскостопански или рибни продукти във връзка с настоящото разширяване на Общността, които освен продуктите, влизащи в рамките на кодове по КН 2106 90 98, за предмет на приключване на преговорите за нов допълнителен протокол за адаптиране на двустранните търговски отстъпки за селскостопански, преработени селскостопански или рибни продукти в съответствие с приложението към настоящия протокол

Член 7

Настоящият протокол е неразделна част от Евро-средиземноморското споразумение. Приложението към настоящия протокол е неразделна част от него.

Член 8

1. Настоящият протокол подлежи на одобрение от Общността, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от държавата Израел в съответствие с процедурите във всяка от договарящите се страни.
2. Страните се уведомяват взаимно за приключване на съответните процедури, посочени в предишния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 9

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. Настоящият протокол се прилага временно от 1 януари 2007 г.
3. Въпреки горепосоченото член 2.1 от настоящия протокол се прилага от първия ден от месеца, които следва датата на подписване на настоящия протокол.

Член 10

Настоящият протокол е съставен в два еднообразни екземпляра на всеки от официалните езици на договарящите се страни, като всеки един от тези текстове е автентичен.

Член 11

Текстът на Евро-средиземноморското споразумение, включително приложенията и протоколите, които са неразделна част от него, както и текстът на Заключителния акт и декларациите, приложени към него, се изготвят на български и на румънски език, и са също така автентични, както и оригиналните текстове. Съветът за асоцииране одобрява версиите на български и на румънски език на тези текстове.

ЗА ДЪРЖАВИТЕ-ЧЛЕНКИ

ЗА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

ЗА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

ПРИЛОЖЕНИЕ

относно мерките, приложими към търговските отстъпки за селскостопански продукти, преработени селскостопански продукти и рибни продукти

Договарящите се страни се споразумяха, че настоящият търговски обем и условията за достъп до пазарите между Израел и България и между Израел и Румъния съгласно съществуващите двустранни споразумения за свободна търговия ще послужат като минимално количество за адаптиране на двустранните търговски отстъпки за селскостопански продукти, преработени селскостопански продукти или рибни продукти в Споразумението за асоцииране, които следва да се прилагат в рамките на нов допълнителен протокол.

<u>ФИНАНСОВ ОБОСНОВКА</u>				
		ДАТА: 28-06-2007		
1.	БЮДЖЕТНА ПОЗИЦИЯ: Глава 10 – Селскостопански мита Глава 12 – Мита	БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ: 0,20 М€ за 2007 г. и 0,34 М€ за следващите години		
2.	НАИМЕНОВАНИЕ: Предложение за РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА за сключване на протокол към Евро-средиземноморското споразумение между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и държавата Израел, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз			
3.	ПРАВНО ОСНОВАНИЕ: Член 133 от Договора			
4.	ЦЕЛИ: Да се вземат предвид условията за достъп до пазарите, предоставен от страна на България и на Румъния на държавата Израел преди тяхното присъединяване към ЕС, за определен преработен селскостопански продукт с код по КН ex-2106 90 98: Цитрусови смеси за производство на безалкохолни и други напитки, съдържащи тегловно най-малко 30 % концентрирани плодови сокове и не повече от 50 % захароза, несъдържащи мляко или млечни продукти. Тези условия за достъп до пазарите за посочения продукт следва да се компенсират със специфична отстъпка в тарифната квота в рамките на протокола за адаптиране на двустранното споразумение, за да се вземе предвид присъединяването на нови държави-членки.			
5.	ФИНАНСОВИ ОТРАЖЕНИЯ	12-МЕСЕЧЕН ПЕРИОД (млн. EUR)	ТЕКУЩА ФИНАНСОВА ГОДИНА [n] (млн. EUR)	СЛЕДВАЩА ФИНАНСОВА ГОДИНА [n+1] (млн. EUR)
5.0	РАЗХОДИ - ЗА СМЕТКА НА БЮДЖЕТА НА ЕО (ВЪЗСТАНОВЯВАНИЯ / ИНТЕРВЕНЦИИ) - ЗА СМЕТКА НА НАЦИОНАЛНИТЕ БЮДЖЕТИ - ДРУГИ			
5.1	ПРИХОДИ - СОБСТВЕНИ РЕСУРСИ НА ЕО (НАЛОЗИ/МИТА) - НАЦИОНАЛНИ	[...]	- 0.202	- 0.346
		[n+2]	[n+3]	[n+4]
5.0.1	ОЧАКВАНИ РАЗХОДИ	[...]	[...]	[...]
5.1.1	ОЧАКВАНИ ПРИХОДИ	[...]	[...]	[...]
5.2	МЕТОД НА ИЗЧИСЛЕНИЕ: Преференциалното мито, взето предвид при това изчисление за продукта, който е предмет на отстъпка в тарифна квота, е 18,87 €/100 Kg, което отговаря на максималното мито, свързано с възможния състав на продукта. В рамките на Споразумението за асоцииране се е прилагало единствено специфичната част от митото. За 2007 г. и следващи години съответните количества по квотите, 3,240 тона и 5,550 тона, са умножени с намалението на митото (33 % от преференциалното мито).			
6.0	МОЖЕ ЛИ ПРОЕКТЪТ ДА БЪДЕ ФИНАНСИРАН ОТ БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ, ВПИСАНИ В СЪОТВЕТНАТА ГЛАВА НА ТЕКУЩИЯ БЮДЖЕТ?	N/A		
6.1	МОЖЕ ЛИ ПРОЕКТЪТ ДА БЪДЕ ФИНАНСИРАН ЧРЕЗ ПРЕХВЪРЛЯНЕ МЕЖДУ ГЛАВИ ОТ ТЕКУЩИЯ БЮДЖЕТ?	N/A		
6.2	ЩЕ БЪДЕ ЛИ НЕОБХОДИМ ДОПЪЛНИТЕЛЕН БЮДЖЕТ?	НЕ		

6.3	ЩЕ БЪДЕ ЛИ НЕОБХОДИМО ВПИСВАНЕТО НА БЮДЖТЕНИ КРЕДИТИ В БЪДЕЩИ БЮДЖЕТИ?	НЕ
БЕЛЕЖКИ:		
